

Санкт-Петербургский государственный университет

ЧЖАН Даньань

Выпускная квалификационная работа

**Структурно-семантические особенности англоязычной терминологии
строительства**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.01 «Филология»

Основная образовательная программа СВ.5040.«Английский язык и
литература»

Профиль «Английский язык и литература»

Научный руководитель:
доцент, Кафедра иностранных языков и
лингводидактики,
Белова Марина Олеговна

Рецензент:
старший преподаватель, Кафедра
английской филологии и перевода,
Вишаренко Светлана Владимировна

Санкт-Петербург
2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|---|----|
| ВВЕДЕНИЕ..... | 3 |
| ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ СТРОИТЕЛЬСТВА..... | 5 |
| 1.1. Основные подходы к рассмотрению понятий «термин», «терминология», «терминологическое поле», «терминосистема»..... | 5 |
| 1.2. Основные свойства термина..... | 9 |
| 1.3. Общие принципы формирования отраслевой терминологии..... | 14 |
| 1.4. Теоретические основы лексико-семантического структурирования терминологии..... | 17 |
| 1.5. История зарождения, становления и развития англоязычной терминологии строительства..... | 22 |
| ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I..... | 27 |
| ГЛАВА II. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СТРОИТЕЛЬСТВА..... | 30 |
| 2.1. Структурные особенности англоязычной терминологии строительства... | 30 |
| 2.2. Лексико-семантические группы строительной лексики..... | 36 |
| ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II..... | 46 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ..... | 48 |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ..... | 51 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ..... | 54 |

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы исследования обусловлена ростом лингвистического интереса к терминологическим системам. В условиях стремительного развития науки и техники, усовершенствования строительных технологий, внедрения инновационных средств в строительстве, используемая в этой сфере терминологическая лексика претерпевает изменения, характеризующие динамические процессы, происходящие в английском языке. В связи с этим, изучение терминологического поля строительства английского языка позволит выявить структурные и лексические особенности и сформировать понимание о направлениях развития специализированной картины мира английского языка.

Цель – изучение семантических и структурных особенностей формирования строительной терминологии английского языка.

В работе решается следующий ряд **задач**:

- 1) рассмотреть понятие термина и общие принципы формирования отраслевой терминологии;
- 2) изучить теоретические основы лексико-семантического структурирования терминологии;
- 3) исследовать характеристики строительной терминологии в английском языке;
- 4) описать лексико-семантические группы строительной лексики.

Материалом исследования выступили 100 англоязычных терминов строительства, извлеченных из специализированных словарей английского языка.

В работе использовались следующие **методы исследования**: описательно-аналитический, классификационный, метод компонентного анализа и метод количественного анализа.

Структура работы включает введение, основную часть из двух глав, заключение, список литературы и приложение.

Во Введении обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

Первая глава посвящена теоретическим основам исследования терминологии строительства, описанию общих принципов формирования отраслевой терминологии.

Вторая глава содержит результаты структурно-семантического анализа терминологии строительства английского языка.

В Заключении представлены выводы исследования, определены перспективные направления дальнейших исследований строительной терминологии английского языка.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ СТРОИТЕЛЬСТВА

1.1. Основные подходы к рассмотрению понятий «термин», «терминология», «терминологическое поле», «терминосистема»

Термины представляют собой важный пласт лексической системы языка. Изучая терминологию строительства, прежде всего, представляется необходимым определение основных теоретических категорий исследования, включая термин, терминологию, терминологическое поле и терминосистему.

Понятию термин уделяется особое внимание в работах многих лингвистов. В российской лингвистике особый вклад в развитие терминоведения был внесен В.М. Лейчиком, которым была предложена собственная теоретическая концепция терминоведения.

По мнению В.М. Лейчика, термин представляет собой лексическую единицу, которая предназначена для специальных целей и обозначает «общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [Лейчик, 2007: 33]. В.М. Лейчик также отметил, что термин является динамическим явлением, которое возникает и формулируется в процессе развития познания человека, при переходе от когнитивно-концептуального к лингво-концептуальному. Термин находится в тесной связи с конкретной теоретической концепцией.

В современной лингвистической науке также актуален вопрос о соотношении термина и понятия. В.М. Лейчик отмечает, что термин служит для обозначения или выражения понятия. Понятие, которое обозначается с помощью термина, находится в тесной взаимосвязи с другими понятийными конструкциями, представленными в конкретной научной области. В целом понятия выступают ключевым компонентом понятийной системы. Подобно понятию, термин также находится во взаимосвязи с другими терминами, выступая ключевым компонентом не понятийной системы, а терминологической.

По мнению Л.Л. Нелюбина, термин представляет собой слово или словосочетание, функционирующее в специальном языке, которое служит для целей точного выражения понятий и обозначает специальные предметы [Нелюбин, 2003:188]. Следовательно, термины выражают понятия, выступая обозначением для специальных явлений или предметов.

Б.Н. Головин отмечал, что термин является словом или сочетанием слов (в подчинительной форме), характеризующего специальное значение, которое выражает и формирует понятие профессиональной сферы. Термины используются при изучении конкретной научной или профессионально-технической области [Головин, 1970: 5].

Термины в языке существуют не автономно, а включены в состав терминологии, конкретного терминологического поля. Я.И. Климовицкий писал о том, что термин соотносится с определенной понятийной системой и это играет роль существенного признака термина, при отсутствии которого, термин не мог бы выполнять собственные функции [Климовицкий, 1976:109].

Терминология представляет собой совокупность терминов конкретной научной области или сферы деятельности. Согласно мнению А.В. Суперанской, терминология является автономным разделом лексики, который почти не имеет схожих черт с литературным языком, она является самостоятельной зоной, обладающей рядом собственных свойств, которые часто не согласуются с литературными языковыми нормами, а раскрыть семантику конкретного термина возможно лишь в контексте системы понятий [Суперанская, 2012: 17].

Согласно исследованию, проведенному Н.Н. Лантюховой, О.В. Загоровской и Т.А. Литвиновой, терминология представляет собой часть специального языкознания, объектом исследования в котором является совокупность слов и словосочетаний, обозначающих названия предметов и понятий разных отраслей деятельности человека, не являющихся общеупотребительными. Исследователи отмечают, что в настоящее время

одной из основных проблем терминологии продолжает оставаться отсутствие единого подхода к определению главного понятия – «термин». Пытаясь выявить причину данного феномена, А.В. Суперанская предполагает, что различия в объеме и выделяемых свойствах понятия «термин» обусловлены в большей степени тем, что разные авторы определений учитывают связь термина с разными науками и функционирующими в них понятиями, что приводит к формулированию разных мнений относительно сущности исследуемого понятия.

А.Ш. Давлетукаева отмечает, что терминология на современном этапе есть искусственно формируемый пласт лексической системы, состоящий из лексических единиц, которые имеют ряд условий, ограничивающих их употребления, а также оптимальные условия, необходимые для их развития [Давлетукаева, 1982: 10].

Тесно связанным с понятием терминологии выступает понятие терминологического поля. В современном терминоведении представлено несколько подходов к определению сущности терминологического поля. По мнению А.В. Суперанской, терминологическое поле есть экстралингвистическая данность [Суперанская, 2012]. Другими авторами отмечается лингвистическая природа исследуемого понятия.

По мнению Е.А. Ивановой, терминологическое поле объединяет в своем составе термины, терминоиды и предтермины. Если первые выражают понятия, то вторые и третьи являются представлениями и формирующимися понятиями, соответственно. Для терминологического поля характерны специфические признаки, среди которых Л.А. Морозова отмечает концептуальность, целостность, динамичность, эволюционность, упорядоченность, устойчивость, непрерывность, смысловую аттракцию, полноту и размытость границ [Морозова, 1995].

Е.А. Иванова пишет о том, что в зависимости от особенностей структуры, терминологические поля могут быть вертикальными и горизонтальными. Вертикальная организация предполагает выделение в

составе терминологического поля микрополей и тематических групп, а горизонтальная – терминологических групп и множеств, объединяющих в своем составе на основе конкретной семы специальные наименования [Иванова, 2012]. Следовательно, терминологическое поле является объединением терминов, которое характеризуется наличием структуры, объединяющей элементы, расположенные в определенной иерархии.

Терминосистема по мнению В.М. Лейчика представляет собой совокупность терминов, которая сформировалась на едином теоретическом или концептуальном фундаменте, отражающая связи, существующие между понятиями в определенной области знания [Лейчик, 2007]. Если терминология – это стихийное объединение, то терминосистема – это объединение, создаваемое для определенных целей, характеризуемое упорядоченностью.

М.Ю. Волгина отмечает, что терминологическая система – это сложный лексический пласт [Волгина, 2013: 170]. Для любой терминосистемы характерно постоянное развитие и обновление. Данные изменения связаны с замещением терминов, которые уже существуют в языке, на более точные понятия, а также с сокращением терминов, обозначающих конкретные предметы, которые перестают использоваться в научной области или в профессиональной сфере деятельности.

Таким образом, термины представляют собой лексемы, которые функционируют в рамках языка специальных областей научного познания. Терминологическое поле включает в свой состав термины, а также лексические единицы, которые находятся в процессе своего формирования как термины (терминоиды, предтермины). Терминологическое поле объединяет термины разных тематических групп, каждая из которых представляет собой терминосистему – совокупность терминов, объединенных на основе единого фундамента в виде одной теории или концепции и характеризующуюся упорядоченностью. Являясь особым видом

лексической единицы, термин характеризуется рядом специфических свойств, которые будут рассмотрены далее.

1.2. Основные свойства термина

Термин представляет собой лексическую единицу, которая функционирует в специальной области знания. В связи с этим, для терминов характерны как общие признаки лексической единицы, так и специфические, которые отличают термины от других лексем.

Д.С. Лотте были выделены следующие признаки термина:

- однозначность (свойственная термину в рамках конкретной терминологической системы);
- краткость;
- фиксированность выражаемого термином понятия [Лотте, 1982].

Из выделенных исследователем Л.С. Лотте свойств термина следует, что в целом они описывают феномен абсолютно противоположный общеупотребительному слову.

В.М. Лейчик отмечает, что для термина характерны следующие основные признаки:

- обладание всеми семантическими и формальными признаками слов и сочетаний естественного языка;
- использование терминов в языке для специальных целей;
- роль средства обозначения специальных общих понятий;
- элемент терминосистемы [Лейчик, 2007].

Главным признаком термина как лексической единицы выступает наличие содержательной и формальной сторон. Элементы содержательной структуры термина могут быть изучены с использованием лингвистических, семиотических и терминоведческих методов анализа. Формальная структура термина изучается с помощью методов терминоведения, логики, системологии.

Н.Н. Лантюхова и др. полагают, что наиболее значимым признаком термина выступает его соотнесённость с определенным научным понятием, а также точность и системность. При этом, исследователи также обнаруживают при анализе работ других авторов, что для терминов свойственны однозначность и краткость, однако, относят эти свойства к числу неоднозначных, а поэтому и необязательных. Свою точку зрения исследователи аргументируют многозначностью и поликомпонентностью терминов [Лантюхова, 2013].

Ключевым отличием терминологической лексики от общеупотребительной выступают особенности употребления. Термин является фиксированным элементом, который используется в сфере, ограниченной пределами конкретного подязыка.

Другой признак, отличающий термин от общеупотребительной лексики, точность содержания. Она выражается в семантической конкретности термина, которая проявляется в его узости. Границы термина обычно характеризуются высокой точностью, которая устанавливает собственно дефиницией, определяющей объем содержания термина. Термин выступает в качестве замещения дефиниции, которая представляет полное раскрытие содержания термина. В связи с этим, для терминов характерен признак дефинированности.

Обращаясь к вопросу выявления сущности дефиниции, следует сравнить ее сущность с термином «толкование». Они соотносятся также как «понятие – представление». То есть толкование общеупотребительного слова носит характер представления, то есть обобщения чувственно-наглядного опыта, связанного с образом конкретного называемого объекта / образа явления, оно не раскрывает внутренних связей.

Термин находится в тесной связи с научно-технической мыслью, что также выступает одним из его отличительных признаков. Иными словами, каждый термин находится в неразрывной связи с научным понятием, поскольку выполняет функцию его наименования.

Различия между терминами и словами сводятся к тому, что в терминологических единицах находят отражение феномены, существующие на разных уровнях когнитивной деятельности человека – научного мышления и умения использовать бытовые представления. Термины отличаются от общеупотребительных слов высокой степенью системной организованности, о чем свидетельствуют такие семантические отношения, как родовидовые отношения, пронизывающие всю отраслевую терминологию, или же отношение «часть-целое». Иначе говоря, терминологическая единица не существует изолированно, а функционирует в системе и имеет с другими лексемами в пределах терминологии тесные лексико-семантические отношения, как-то: синонимические, антонимические, родовидовые, цело-частные. Системность термина способствует установлению его места в системе отраслевых терминов. Это является вторым отличительным признаком термина.

Тем не менее, необходимо отметить, что для границы, проходящей между термином и словом, характерна неустойчивость и функциональность. В связи с этим возможен переход слова в статус термина и наоборот в разряд общеупотребительной лексики. Особенно подробно данный процесс рассмотрен в работе В.М. Лейчика, по мнению которого сущность процесса сводится к тому, что языковая единица обладает рядом признаков термина, что обусловлено ее терминологической функцией. Однако, если она не выполняет терминологическую функцию, значит она перестает быть термином и становится общеупотребительным словом [Лейчик, 2019]. В связи с этим, термины представляют собой лексемы, которые характеризуются свободным функционированием в языке наравне с другими словами, но для них свойственна особая функция, связанная с номинированием некоторого специального понятия, которое существует в конкретной терминосистеме.

К признакам термина относятся и те, которые определены ключевой функцией термина – функцией номинирования. В связи с этой функцией,

термины характеризуется контекстуальной независимостью, а также однозначностью. К свойствам терминологической единицы, которые имеют связь с его дефинированностью, относятся речевая воспроизводимость и номинативный характер термина. Тем не менее, Б.Н. Головину отмечает, что номинативное свойство не является ключевым для терминологической лексики, поскольку другие слова, являясь априори языковыми знаками, также могут обозначать разные явления и объекты (существительные и субстантивные словосочетания) [Головин, 1970: 33].

А.В. Крыжановской были выделены следующие функции термина – системность, независимость от контекста, точность, международность и стилистическая нейтральность [Крыжановская, 2007: 6].

Одно из важных свойств термина - системность (или систематичность). Терминология определенной науки – это не просто совокупность терминов, которые выражают определенные понятия данной науки, но составляет систему. Целенаправленная организация терминосистем определяет системность терминов. Терминология в широком значении – это та часть лексики (лексической системы) современного литературного языка, которая состоит из наименований системы понятий (реалий) науки и техники, официально-деловой речи и их отражения в производстве, общественной жизни вообще или в отдельных отраслях [Крыжановская, 2007: 6]. Системность термина прослеживается через другие специальные понятия, которые присутствуют в его определении.

Следующее свойство термина – независимость от контекста. В исследовании Н.А. Дуксовой отмечено, что между словом и его фиксацией и употреблением может существовать различие [Дуксова, 2006: 7]. Данное свойство термина является спорным, так как указание на принадлежность к какой-либо терминологии уже само по себе является тематическим контекстом. С этим свойством непосредственно связана точность термина. В научно-техническом языке главным требованием является предельная точность выражения мысли и не допускается возможность различных

толкований. К термину предъявляется требование точности, поскольку он должен иметь строго конкретизированное значение. Данное значение может быть раскрыто на основе логистического определения, в котором находит отражение место понятия, которое обозначается с помощью термина, в системе понятий научной или технической области. В связи с этим, имея точное и конкретизированное определение, термин может использоваться вне рамок контекста.

Другим важным свойством терминов, как отмечает А.В. Крыжановская, выступает их международный характер. Вопрос о взаимопонимании людей разных наций и говорящих на разных языках является очень важным. Именно в области науки, техники и политики обычно осуществляются международные связи.

Последнее из основных свойств термина, по мнению А.В. Крыжановской его стилистическая нейтральность (лишенность эмоциональности). Термин не должен иметь побочные смыслы, которые отвлекают внимание специалиста, приносят элемент субъективности.

По мнению Н.М. Шарафутдиновой к числу признаков термина относятся следующие:

- наличие тесной связи с понятием научно-технической сферы;
- системность, проявление которой прослеживается на уровне синонимии, антонимии, родовидовых отношений и частных отношений других терминов;
- определённая необходимость дефиницирования (определения содержания понятия) [Шарафутдинова, 2016].

Как следует из вышесказанного, все основные признаки термина тесно взаимосвязаны между собой и дополняют друг друга [Шарафутдинова, 2016].

В результате изучения подходов разных авторов к выделению признаков термина можно сделать вывод, что на современном этапе существуют разные точки зрения относительно признаков, характерных для терминов. Анализ работ исследователей позволил сделать вывод о том, что общей чертой

терминов выступают однозначность и точность. В исследовании В.М. Лейчика было отмечено, что помимо этих признаков, для термина также свойственно выступать в качестве средства обозначения специальных общих понятий. А.В. Крыжановская отметила, что термины характеризуются системностью и международнойностью. Признаки терминов оказывают влияние на принципы формирования отраслевой терминологии, которые будут рассмотрены далее.

1.3. Общие принципы формирования отраслевой терминологии

В отраслевой терминологии находит отражение конкретная область знаний. Как правило, отраслевая терминология формируется на фоне развития и накопления знаний в конкретной области.

По мнению М.Н. Лату и О.А. Алимурادова, к универсальным принципам формирования отраслевой терминологии относятся системность, функциональность, структурное многообразие, свобода номинации, неограниченность объема корпуса терминов, принадлежность картине мира, изменчивость и гибкость в развитии, условность границ, целостность структуры. Рассмотрим более подробно сущность каждого из вышеперечисленных принципов.

Системность как принцип формирования отраслевой терминологии характеризует системный характер терминов, составляющих терминологическую систему.

Функциональность проявляется в наличии функциональной направленности. Все термины, входящие в состав отраслевой терминологии, выполняют определенные функции по номинации объектов и явлений конкретной отрасли.

Структурное многообразие находит проявление в том, что всем терминам, образующим терминосистему конкретной отрасли, свойственно разнообразие структурных вариантов. Пополнение состава

терминологической системы происходит одним из известных словообразовательных вариантов.

Вопросы терминотворчества были подробно изучены в работе А.В. Суперанской. Исследовательницей были выделены следующие приемы терминотворчества:

- терминологизация;
- транстерминологизация;
- терминологическая деривация;
- заимствование термина;
- калькирование;
- аббревиация.

Терминологизация характеризуется тем, что общеупотребительное слово начинает использоваться для номинации некоторого научного понятия. Транстерминологизация сводится к перемещению готового термина из одной научной дисциплины в другую, при этом происходит полное или частичное переосмысление термина. Терминологическая деривация предполагает словообразование термина, при которой основой служит определенная словообразовательная модель (учитывающая сохранение конкретного компонента / композиционной модели). Достаточно часто распространены процессы заимствования, в ходе которых происходит фонетико-морфологическая адаптация терминов. Калькирование – есть пересечение и взаимодействие терминологизации, терминологической деривации [Суперанская 2012: 194]. Аббревиация представляет собой способ словообразования, объединяющий все типы сложносокращенных и сокращенных образований [Суперанская 2012: 219].

Следующий из рассматриваемых общих принципов формирования терминологии конкретной области – свобода номинации. Данный принцип связан с тем, что термины характеризуются большим разнообразием способов номинации.

Неограниченность объема корпуса терминов связана с возможностью включения в терминосистему неограниченного количества элементов-терминов.

Также общим принципом формирования терминосистемы конкретной области выступает принадлежность картине мира. Данный принцип характеризуется способностью терминов входить в состав общечеловеческой научной картины мира, в результате чего каждый термин становится элементом общей терминосистемы языка, поэтому он способен взаимодействовать с терминосистемами других областей.

Изменчивость и гибкость во времени характеризуется способностью терминов, образующих терминосистему конкретной области, к вариативности структуры, обусловленной влиянием факторов внешней среды и индивидуальных характеристик языковой личности и области знания в общем.

Условность границ характеризуется непосредственным взаимодействием терминов с другими областями знания. Это ведет к тому, что терминосистема имеет размытые границы. В то же время она сохраняет целостность собственной структуры. В связи с этим, другим важным принципом формирования терминологии отрасли выступает принцип целостности структуры. М.Н. Лату отмечает, что сущность данного принципа проявляется в том, что «любой элемент данной системы семантически и функционально связан с другими элементами системы, что подтверждается невозможностью его обособленного существования не зависимо от других элементов в данной системе» [Лату, 2008: 57].

Таким образом, при формировании отраслевой терминологии в языке находят проявление универсальные принципы образования терминосистемы. К их числу относятся системность, функциональность, структурное многообразие, свобода номинации, неограниченность объема корпуса терминов, принадлежность картине мира, изменчивость и гибкость в развитии, условность границ, целостность структуры.

1.4. Теоретические основы лексико-семантического структурирования терминологии

Терминологическая единица не существует изолированно, а функционирует в системе и имеет с другими лексемами в пределах терминологии тесные лексико-семантические отношения, как-то: синонимические, антонимические, родовидовые, цело-частные. Системность термина способствует установлению его места в системе отраслевых терминов. Это является одним из отличительным признаком термина и требует более подробного рассмотрения теоретических основ лексико-семантического структурирования терминологии.

Ключевыми понятиями лексико-семантического структурирования в лингвистике выступают «лексико-семантическое поле» и «лексико-семантическая группа».

Лексико-семантическое поле (ЛСП) представляет собой сложную лексическую микросистему, объединяющую в своем составе лексемы на основе семантического принципа, то есть исходя из компонентов их значений. Для ЛСП характерно наличие специфической полевой структуры, базирующейся на объединении микрополей.

ЛСП свойственны следующие основные характеристики:

- наличие взаимосвязанности элементов;
- упорядоченность элементов;
- иерархическая конструкция.

Сравнивая ЛСП с другими лингвистическими системами, стоит отметить, что отличительными признаками его выступают размытость границ, незамкнутость, самостоятельность, асимметричность. ЛСП вступает во взаимодействие с другими полями в языковой системе.

По мнению А.В. Набирухиной, состав ЛСП характеризуется присутствием в нем лексем различной морфологии, то есть относящихся к разным частям речи [Набирухина, 1990].

Лексико-семантическое поле по составу характеризуется наличием разных частей речи, которые между собой соединены различными по характеру связями, включая парадигматические, синтагматические, ассоциативно-деривационные [Литвиненко, 2006].

Особый теоретический вклад в изучение структуры ЛСП был сделан Ю.Н. Карауловым, которым сформулировано следующее определение понятия ЛСП: ЛСП представляет собой группу слов одной языковой системы, которые находятся в тесных семантических взаимосвязях друг с другом [Караулов, 1972]. На наш взгляд, данное определение является достаточно широким и не отражает специфических особенностей ЛСП. Более того, группа слов одного языка также может носить название лексико-семантической группы (ЛСГ). Поэтому, определяя понятие ЛСП, следует сделать акцент на его отличиях от ЛСГ, что в свою очередь требует изучения дефиниций ЛСГ.

Термин лексико-семантическая группа выдвинул В.В. Виноградов и изучение и взаимодействие лексико-семантических групп одна из главных задач лексикологии и очень важно в РКИ.

В.В. Виноградовым было отмечено существование лексико-семантической системы языка, в которую входят слова и выражения, внешние формы слов, грамматические и словообразовательные категории, определенные группировки и смысловые соотношения слов, а также грамматические схемы предложений и основные семантические группы слов. Уже в самом определении «лексико-семантическая» заключена двойная природа системы, где основной единицей изучения является слово в его лексических и семантических связях. Основной единицей лексического уровня является слово, а вариант слова, или его значение, выступает единицей семантического уровня. Таким образом, основной единицей лексико-семантической системы является слово в его многообразных лексико-семантических связях [Гауч, эл. ресурс].

Ф. П. Филин понимает лексико-семантические группы слов как собственно языковые единицы, продукт исторического развития того или иного языка [Филин, 1993: 93]; О. Л. Рублёва – как «группу слов, объединяемых общностью категориально-родовой семы и общностью честиричной отнесённости» [Рублева, 2004: 78]. В.И. Зиновьевой в структуре лексико-семантической группы были выделены ядро центр и периферия [Зиновьева, 2005:15]

Лексико-семантические группа объединяют в себе слова одной части речи, в которых присутствует не только общая грамматическая сема, но и как минимум одна общая лексическая сема. Эта сема составляет семантическую основу группы и в каждом отдельном слове уточняется с помощью дифференциальных сем.

Таким образом, основным отличием ЛСП и ЛСГ является то, что в состав ЛСП входят слова разных частей речи, а в состав ЛСГ – одной части речи. Рассматривая терминологическую систему строительства английского языка, стоит отметить наличие в ней слов разных частей речи. Исходя из этого, далее более подробно рассмотрим особенности структурирования ЛСП.

По мнению Ю.Н. Караулова, структурирование ЛСП осуществляется на основе значений и смысловых характеристик [Караулов, 1972]. Стоит отметить, что в рамках одного ЛСП лексемы находятся в определенных отношениях и, как правило, структурировать ЛСП становится возможным на основе выделения отдельных значений слов, которые в рамках одного ЛСП вступают в семантические отношения.

Понимая под значением слова совокупность дифференциальных семантических признаков, известную еще также как компоненты значения слова, в рамках одного ЛСП слова могут находиться во взаимосвязи на уровне отдельных дифференциальных семантических признаков. Анализируя возможные типы отношений между словами ЛСП, Ю.Н. Караулов приводит разные типы оппозиций значений, включающие нулевую оппозицию, возможную при наличии равенства значений множеств. В нулевой

оппозиции основные компоненты значений слов тождественны. Графически это передается с помощью изображения двух окружностей, которые накладываются друг на друга, и площадь этого наложения будет равна совпадающим значениям двух множеств. Слова, находящиеся в отношении нулевой оппозиции, представляют собой синонимы, абсолютно совпадающие между собой на уровне основных компонентов.

Другой тип оппозиции – это приваживая оппозиция, представляющая собой «отношение строгого включения» [Караулов, 1972: 18]. Другой тип оппозиции – это привативная оппозиция, представляющая собой «отношение строгого включения» [Караулов, 1972]. Данные слова представляют собой родовые и видовые номинации, при этом графически при структурировании ЛСП это изображается как включение окружности малого диаметра во внутрь окружности большей по размерам. Здесь существует два варианта оппозиции:

– включение одного множества полностью в состав другого, в таком случае первое множество будет представлять собой родовые лексемы, а второе – видовые, например, *construction* и *building*;

– включение в исходное множество рода, множества вида, например *building* и *skyscraper*.

Другой тип оппозиции связан с пересечением двух множеств друг с другом и носит название эквиполентная оппозиции. Данные множества включают в свой состав общую часть, которая графически представляется пересечением, а на площади данного пересечения располагаются одинаковые элементы.

Ю.Н. Караулов также отмечает, что нулевая и привативная оппозиции характерны для слов, относящихся к одной части речи, в то время как эквиполентная оппозиция может быть между словами не только одной части речи, но и разных [Караулов, 1972].

Четвертый вид оппозиции – дизъюнктивный. Он представляет собой отсутствие общих элементов у рассматриваемых множеств компонентов

значений слов. Графически это представляется путем изображения двух непересекающихся окружностей, не имеющих точек соприкосновения.

Таким образом, между компонентами значений слов, входящих в состав одного ЛСП, могут быть отношения четырех типов, соответствующих четырем типам оппозиций – нулевой, привативной, эквиполентной и дизъюнктивной. Основными типами выступают нулевые оппозиции и дизъюнктивные, поскольку компоненты значений либо могут быть равны, либо неравны.

Исходя из этих теоретических положений, Ю.Н. Карауловым ЛСП было структурировано на составные элементы – ядро поля, периферию.

Под ядром поля Ю.Н. Караулов понимает часть поля, в состав которой входят элементы, находящиеся между собой в синонимических отношениях и содержащие родовое снование и видовое имя [Караулов, 1972].

Далее структура ЛСП образуется за счет присоединения к ядру ЛСП слов, имеющих компоненты значений, общие с ядром поля. На последнем этапе выделяются компоненты, которые находятся в антонимичных отношениях с ядром поля или в отношениях дизъюнкции, образующие периферию.

Смысловая структура поля строится на основе выявления отношений знаков к денотату и десигнату. Денотат представляет собой предмет или явление реальной действительности. В свою очередь под десигнатом понимается отражение предмета в создании. Исходя из этого, слова, входящие в состав ЛСП, могут находиться в отношениях синонимии, антонимии, полисемии.

Процесс структурирования терминологической лексики в лексико-семантическое поле требует последовательного выделения следующих уровней:

- компонентов значения терминов и значений, как множества компонентов;
- выявления отношений значений к денотату и десигнату, то есть выявление синонимии, антонимии в рамках поля;

– определение соотношения значений.

Таким образом, лексико-семантическое структурирование терминологии строительства предполагает глубокое изучение особенностей компонентного состава слов, входящих в данную терминологическую систему. Тем самым, формируется терминологическое поле строительства, которое обладает схожими для ЛСП чертами, проявляющимися в наличии терминов разных частей речи, которые вступают друг с другом в разные отношения, образуя оппозиции в составе поля. Выявление данных оппозиций позволяет структурировать элементы, входящие в состав поля.

1.5. История зарождения, становления и развития англоязычной терминологии строительства

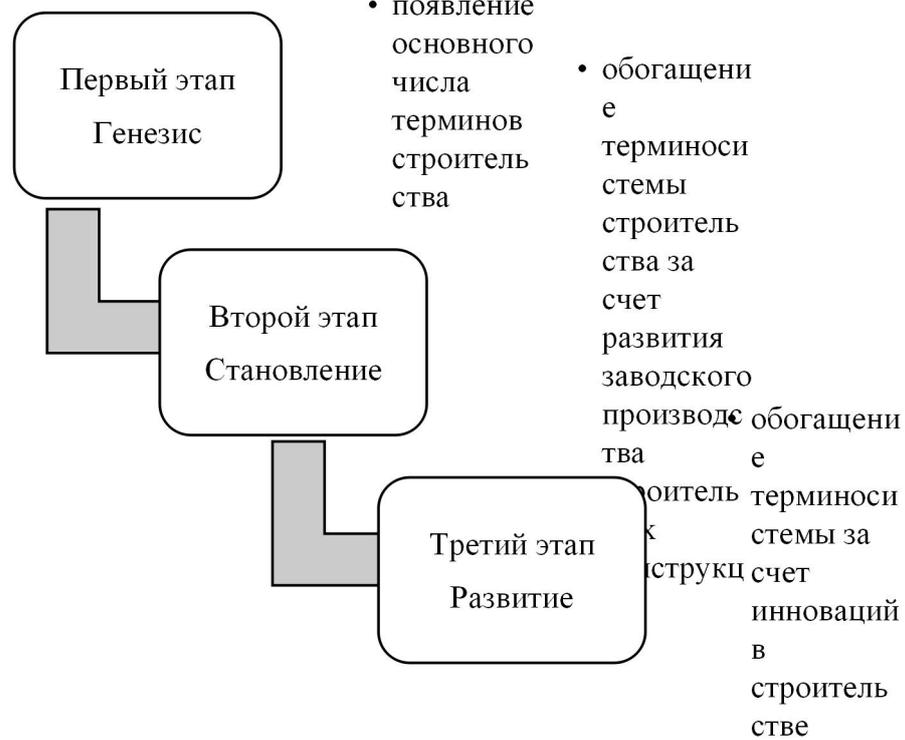
Лексика сферы строительства является одной из самых древних, поскольку на протяжении всего своего существования человек нуждался в жилье и хозяйственных объектов и конструкций. Поэтому строительная терминология представляет собой неотъемлемую часть человеческого опыта, аккумулируемого в отдельных терминах и строительных понятиях. В связи с этим, изучение строительной терминологии английского языка следует проводить в тесной взаимосвязи с анализом развития строительного дела. История становления терминов строительства тесно связана с историей развития строительного дела и знаний и находится в прямой зависимости от становления и развития теории строительства [Думитру, 2009: 9]. Строительная терминология английского языка представляет собой организованную систему специальной лексики, развитие которой напрямую связана как с формированием строительства, так и с развитием самого английского языка, что проявляется в структурно- семантической организации и специфике терминосистемы.

Английская строительная терминология претерпела длительное историческое развитие и сформировалась в результате отбора языковых

средств для выполнения социально значимой функции научно-технической коммуникации [Письмиченко, 1983: 152].

В истории становления и развития терминологии строительства английского языка выделяют несколько этапов. Обращаясь к этапу генезиса данной терминологической системы следует отметить, что ее появление приходится на 1771 г., когда гражданское строительство эволюционировало до самостоятельной области инженерного дела [Chrimes, Bhogal 2001: 73-93]. В этом году Джон Смитон, конструктор маяка Эддисон, вместе со своими коллегами создал Общество инженеров-строителей им. Смитона. В 1818-1820 гг. в Лондоне был основан Институт гражданского строительства, президентом которого стал выдающийся шотландский инженер-строитель Томас Телфорд. Именно его репутация способствовала повышению престижа этой профессии. В истории строительной науки вторая половина XIX в. была плодотворным периодом. Именно в это время были разработаны многие вопросы сопротивления материалов и строительной механики. С их помощью строительное дело из искусства, основанного на субъективных интуициях зодчих, постепенно превращалось во всесторонне обоснованную строительную науку, которая окончательно выделилась и терминологически оформилась к середине XX в.

Подробное изучение истории становления терминосистемы строительства английского языка было проведено в работе А. Н. Письмиченко [Письмиченко 1984]. Им было выделено три этапа в формировании терминологии строительства английского языка, представленные на рисунке 1.



Источник: [Письмиченко, 1984]

Рисунок 1 – Этапы формирования терминологии строительства английского языка

На первом этапе – периоде генезиса терминологической системы строительства английского языка – произошло появление большого количества терминов. Причиной этого выступила терминологизация общелитературной лексики, ставшей терминами строительства. В этот период происходило появление следующих групп терминов:

– термины, обозначающие наименование процессов:

а) процессы на бетонных работах (*concreting* - бетонирование, *concrete curing* - выдержка бетона, *mixing* - смешивание бетона, *placement of concrete* - бетонирование (укладка и уплотнение бетона), *maturing* - вызревание бетона);

б) процессы на арматурных работах (*armouring* - армирование, *reinforcing* - армирование /усиление железобетонных конструкций/, *cutting of bars* - нарезка арматурных стержней);

в) процессы на монтажных работах (*erection welding* - монтажная сварка, *assembling* - сборка, монтаж, *driving-in* - вбивание сваи, *jacking of pile* - вдавливание сваи домкратом, *dismounting* - демонтаж).

– термины, обозначающие наименование профессий в строительстве (*concreter* - бетонщик, *bricklayer* - каменщик по кладке кирпича и др.);

– термины, обозначающие наименования механизмов, агрегатов и машин, используемых для выполнения процессов:

а) на бетонных работах - для укладки бетона (*concrete placer* - бетоноукладчик, *concrete machine* - бетонирующая машина, *concrete pump* - бетононасос) и для транспортировки бетонной смеси (*mixer truck* - автобетоносмеситель, *agitating truck* - автобетономешалка);

б) станки и оборудование на арматурных работах - станки для нарезки и гнутья арматуры (*power bar cutter* - приводной станок для резки арматуры, *bar bender* - станок для гнутья арматуры), сварочное оборудование для изготовления арматурных каркасов;

в) машины и оборудование на монтажных работах - разного рода краны (*erecting crane* - монтажный кран, *hoisting crane* - подъемный кран, *steelwork crane* - кран для монтажа стальных конструкций), оборудование для забивания свай (*driver* - баба для забивки свай, *pile driver* - строительный копер для забивки свай, *pile driving equipment* - машина для забивки свай) и др.

Особенности развития строительной индустрии, переход к созданию комплексного строительства, привел к тому, что в конце этого периода возник ряд новых терминов, преимущественно связанных с заводским созданием строительных деталей и специализированных элементов строительных конструкций. В это время появились такие термины, как *precast* - заводского изготовления, *prefabricated* - готовый, изготовленный заранее, не на стройке и др.

Следующий этап – период становления терминологии строительства английского языка – был связан с выходом методов строительства на принципиально новый этап своего развития. Например, в строительстве стали применяться предварительно напряженные железобетонные конструкции и необходимость обозначения данных конструкций привела к

появлению таких терминов, как *prestressed reinforced concrete* - предварительно напряженный бетон, *prestressed reinforcement* - предварительно напряженная арматура, *reinforced concrete* - сборный железобетон, *precast concrete works* - завод железобетонных конструкций, *prestressed composite construction* - предварительно напряженная составная конструкция и др.

Третий этап в развитии терминосистемы строительства английского языка вновь был связан с появлением инновационных строительных технологий. Стало расти использование заводских сборных и сборно-монолитных конструкций, а строительное производство превратилось в абсолютно полностью механизированный процесс. Появились такие термины, как *highspeed method of construction* - скоростной метод строительства, *straight line flow method* - поточно-конвейерный метод и др.).

На современном этапе строительство продолжает развиваться, используя все более современные методы в производстве строительных конструкций. Происходит обогащение состава терминосистемы строительства за счет неологизмов-терминов.

Терминология строительства в английском языке, являясь пластом лексики, испытывает на себе влияние лингвистических процессов – семантических преобразований, заимствований и др. Данные процессы были описаны А.Н. Мороховским, который выделил три их основных типа:

- семантическая модификация существующих словарных единиц без изменения их формы;
- заимствование готовых словарных единиц из других языков;
- семантическая и формальная модификация существующих словарных единиц - собственно словообразование [Мороховский, Воробева, 1981: 178-179].

Исходя из этого, в терминологии строительства выделяются термины, которые были образованы с помощью семантической трансформации слов, которые уже существуют; сложного словообразования и образования

терминов-словосочетаний; а также активных процессов заимствования терминов.

Таким образом, в истории развития терминологии строительства английского языка выделяют три этапа – генезис, становление и развитие, которые имеют тесную связь с историей существования строительного дела. Границы каждого из этапов определяются особенностями развития технологий, используемых в строительстве. Так, например, переход к заводскому производству строительных конструкций обусловил появление ряда терминов, обогативших строительную терминосистему. В настоящее время устойчивый инновационный процесс в строительстве ведет к появлению новых терминов, которые образуются в английском языке за счет семантической модификации уже существующих терминов, за счет словосложения и появления новых терминов-словосочетаний, а также путем заимствования иностранных строительных терминов.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

В первой главе были рассмотрены теоретические основы исследования терминологии строительства, представлены основные подходы к рассмотрению ключевых понятий, включающих термин, терминосистему, терминологию, терминологическое поле, описаны основные свойства термина, выделены общие принципы формирования отраслевой терминологии, рассмотрены теоретические основы структурирования лексико-семантического поля, а также изучена история зарождения, становления и развития англоязычной терминологии строительства. В результате были сделаны следующие основные выводы.

Во-первых, термины являются лексемами, функционирующими в языке специальных областей научного познания. Терминологическое поле включает в свой состав термины, а также лексические единицы, которые находятся в процессе своего формирования как термины (терминоиды,

предтермины). Терминологическое поле объединяет термины разных тематических групп, каждая из которых представляет собой терминосистему – совокупность терминов, объединенных на основе единого фундамента в виде одной теории или концепции и характеризующуюся упорядоченностью.

Во-вторых, признаки, характерные для терминов, в работах разных исследователей определяются неодинаково. Их анализ позволял выявить, что общей чертой терминов выступают однозначность и точность. Некоторые исследователи полагают, что для термина также свойственно выступать в качестве средства обозначения специальных общих понятий. Другие отмечают, что термины характеризуются системностью и международнойностью.

В-третьих, отраслевая терминология формируется на основе универсальных принципов образования терминосистемы, к числу которых относятся системность, функциональность, структурное многообразие, свобода номинации, неограниченность объема корпуса терминов, принадлежность картине мира, изменчивость и гибкость в развитии, условность границ, целостность структуры.

В-четвертых, было выявлено, что лексико-семантическое структурирование терминологии строительства основывается на принципах структурирования лексики в составе ЛСП. Изучение особенностей компонентного состава отдельных терминов, позволяет сформировать терминологическое поле строительства, которое обладает схожими для ЛСП чертами, проявляющимися в наличии терминов разных частей речи, которые вступают друг с другом в разные отношения, образуя оппозиции в составе поля.

И, наконец, изучение истории развития терминологии строительства английского языка позволило выявить в ней три этапа – генезис, становление и развитие. Каждый из этапов имеет тесную связь с историей существования строительного дела. На современном этапе устойчивый инновационный

процесс в строительстве ведет к появлению новых терминов, которые образуются в английском языке за счет семантической модификации уже существующих терминов, за счет словосложения и появления новых терминов-словосочетаний, а также путем заимствования иностранных строительных терминов.

ГЛАВА II. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СТРОИТЕЛЬСТВА

Глава II посвящена анализу структурно-семантических особенностей терминологии строительства в английском языке. Материалом исследования послужили термины строительной сферы, отобранные из Англо-русского словаря для строителей, который в формате онлайн представлен на сайте EnglishLib. Для анализа методом случайной выборки были отобраны 100 терминов, представленных в Приложении.

Английская терминология строительной индустрии по сравнению с другими научно-техническими терминосистемами английского языка является сравнительно молодой. Она представлена разными видами терминов, включая термины-слова и термины-словосочетания.

Структурно-семантическая специфика является важнейшей характеристикой анализируемой терминосистемы. С целью изучения особенностей англоязычной терминологии строительства, мы используем структурно-семантический анализ, который предполагает следующие два этапа:

- изучение особенностей компонентного состава и словообразовательных моделей терминов строительства;
- проведение семантического анализа и классификация изучаемой выборки строительства по семантическим темам.

Далее представлены результаты структурно-семантического анализа англоязычной терминологии строительства, которые характеризуются особенностями терминологической системы данной сферы.

2.1. Структурные особенности англоязычной терминологии строительства

Английская терминология строительной индустрии по сравнению с другими научно-техническими терминосистемами английского языка

является сравнительно молодой. Она представлена разными видами терминов, включая термины-слова и термины-словосочетания.

Термины-словосочетания – это термины, состоящие из двух и более слов. Они, также как и термины-слова, достаточно широко представлены в английской терминологии строительства.

Анализ позволил выявить, что в исследуемой выборке англоязычных терминов строительства присутствуют однокомпонентные, двухкомпонентные и трехкомпонентные термины. Их количество наглядно представлено на рисунке 2.

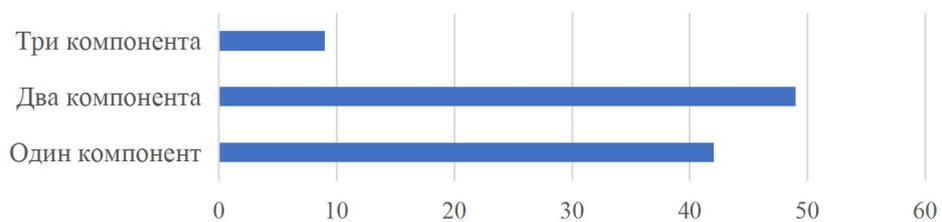


Рисунок 2. – Характеристика состава выборки терминов по компонентной структуре.

Как видно из рисунка, наиболее распространенными в английском языке являются двухкомпонентные термины, то есть термины-словосочетания, состоящие из двух слов. Их количество составило 49 единиц. Вторыми по распространенности выступают термины, содержащие один компонент, или термины-слова. Их количество составило 42 единицы. Термины, состоящие из трех компонентов, реже встречаются в английском языке и в выборе исследования они представлены 9 единицами.

Рассмотрим особенности англоязычных терминов-слов сферы строительства. Прежде всего, отметим, что в выборке они представлены исключительно существительными и включают:

- простые термины (21%);
- производные термины (13%);
- сложные термины (8%).

Сложнопроизводные термины-слова, а также аббревиатуры в исследуемой выборке не были представлены.

Простые термины – это термины непроеводные. В выборке исследования они представлены такими единицами, как *aspect* (ракурс), *balcony* (балкон), *balustrade* (балюстрада), *bosket* (боскет), *colour* (колор), *dome* (купол), *gabarit* (габарит), *gallery* (галерея), *interior* (интерьер), *lucarne* (люкарна), *lunette* (люнет), *panel* (панель), *parquet* (паркет), *pergola* (пергола), *pile* (свая), *relief* (рельеф), *reveal* (откос), *rhythm* (ритм), *rotunda* (ротонда), *square* (площадь), *veranda* (веранда).

Производные термины в изучаемой выборке англоязычной терминологии строительства составили 13%. Они образованы преимущественно аффиксальным способом и включают такие термины, как *adhesion* (адгезия), *baluster* (стойка), *foundation* (фундамент), *hardness* (твердость), *humidity* (влажность), *impost* (импост), *incrustation* (инкрустация), *pavement* (тротуар), *plancer* (софит), *plaster* (штукатурка), *reconstruction* (реконструкция), *restoration* (реставрация), *underlayment* (стяжка).

Сложные термины-слова – это термины, образованные путем словосложения. Они менее распространены и включают следующие слова:

- *breathability* = *breath* + *ability* водонепроницаемость;
- *forehall*. = *fore* + *hall* аванзал;
- *notchboard* = *notch* + *board* косоур;
- *platband* = *plat* + *band* наличник;
- *resistibility* = *resist* + *ability* прочность;
- *satellite-city* = *satellite* + *city* город-спутник;
- *skirting-board* = *skirting* + *board* плинтус;
- *staircase* = *stair* + *case* лестница.

Двухсоставные термины – это термины, образованные путем соединения двух компонентов-слов. Иными словами, это простые термины-словосочетания. В ходе анализа было выявлено, что в терминологии английского строительства присутствуют следующие

морфологические модели двухкомпонентных терминов: существительное + существительное, прилагательное + существительное, глагол + существительное, прилагательное + глагол (рисунок 3).

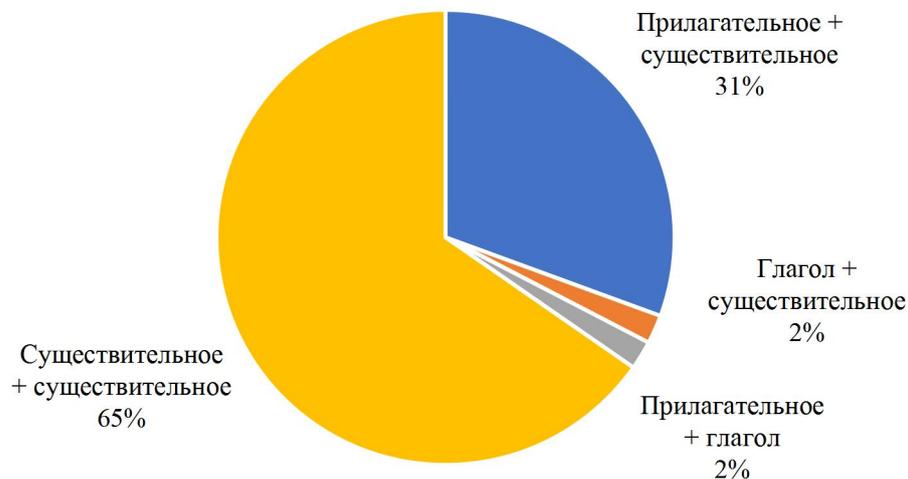


Рисунок 3 – Морфологические модели англоязычных двухкомпонентных терминов-словосочетаний строительства

Из рисунка 3 следует, что 65% терминов-словосочетаний исследуемой выборки двухкомпонентных терминов имеют структуру существительное+существительное. Это такие термины, как *addition building* пристройка, *air tube* воздухоотвод, *apartment hotel* дом гостиничного типа, *attic floor* чердак, *attic storey* антресоль, *barrier wall* парапет, *block sample* монолит и др. Среди них имеется две модели, образованных путем использования предлогов *for* и *of*:

- noun+for+noun : *shingle for roofing* (лемех);
- noun+of+noun: *ridge of a roof* (конек), *discharge of waters* (сброс сточных вод), *class of building* (класс здания).

Также распространена модель прилагательное + существительное. По этой модели образовано 31% двухкомпонентных терминов строительной лексики исследуемой выборки. Например:

- *acoustic isolation* = acoustic (прилагательное) + isolation (существительное) – звукоизоляция;

– *broken stone* = broken (прилагательное) + stone (существительное) – щебень;

– *decorative border* = decorative (прилагательное) + border (существительное) – бордюры;

– *domestic building* = domestic (прилагательное) + building (существительное) – жилой дом;

– *filling chest* = filling (прилагательное) + chest (существительное) – бак расширитель и др.

Менее распространенными являются модели глагол + существительное и прилагательное + глагол. В исследуемой выборке были обнаружены словосочетания *hammer beam*, в котором *hammer* является транзитивным глаголом со значением ударять, в *beam* – брус, значение термина – прогон, и термин *general lay-out*, в котором *general* – прилагательное со значением общий, *a lay-out* – транзитивный глагол выставлять, термин имеет значение генеральный план.

Термины, в состав которых входит три компонента, составили 9% исследуемой выборки. Их анализ позволил выявить, что наиболее распространенной моделью образования выступает модель, образованная по схеме существительное+ суш + существительное (рисунок 4).

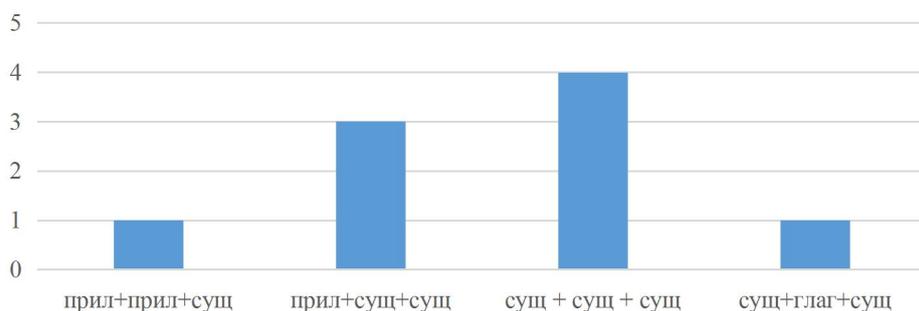


Рисунок 4 – Морфологические модели англоязычных трехкомпонентных терминов-словосочетаний строительства

Четыре термина, образованные по модели сочетания трех существительных, включают: *Floor slab panel* – перекрытие, *Ground water aquifers* – воды грунтовые, *Heat insulation material* – теплоизоляционные строительные материалы, *Hygiene living environment* – гигиена жилой среды.

По модели прилагательное + существительное + существительное образованы термины-словосочетания *Sanitary protection area* – санитарно-защитная зона, *Structural diagram of the building* – конструктивная схема здания, *Urban planning documentation* – градостроительная документация.

По модели прилагательное + прилагательное + существительное образовано словосочетание *Dry building mixes* – сухие смеси.

Модель существительное+ глагол + существительное характерна для термина *Entry slip road* – пандус.

В результате анализа было выявлено, что с точки зрения структуры, особенности англоязычной терминологии строительства сводятся к преобладанию терминов-словосочетаний, состоящих из двух компонентов. Среди них распространены модели словообразования, основанные на соединении существительных, прилагательного и существительного. Реже встречаются модели, образованные путем соединения глагола и существительного, прилагательного и глагола с образованием терминологического словосочетания.

Вторыми по распространенности в англоязычной терминологической системе строительства являются термины-слова. Они преимущественно представлены простыми терминами и производными терминами, образованными от глаголов и существительных за счет аффиксации. Встречаются и сложные однокомпонентные термины, образованные за счет слияния двух слов в единое сложное слово, но они менее распространены, чем два первые типа.

В ходе исследования были обнаружены трехкомпонентные термины-словосочетания. Среди них наиболее распространенными моделями

выступают модель существительное + существительное + существительное и модель прилагательное + существительное + существительное.

2.2. Лексико-семантические группы строительной лексики

Проведение семантического анализа и классификация изучаемой выборки строительства по семантическим темам терминов строительства английского языка позволили обнаружить, что она представлена 13-ю группами строительной лексики, включая городское планирование, качество здания помещений, процессы в строительстве, свойства строительных конструкций и материалов, строительная планирование, строительные материалы, строительные функциональной системы, типы помещений, типы строений, участники строительства, части зданий, элементы декоративных конструкций и элементы строительных конструкций. Количественная характеристика лексического состава каждой группы представлена на рисунке 5.

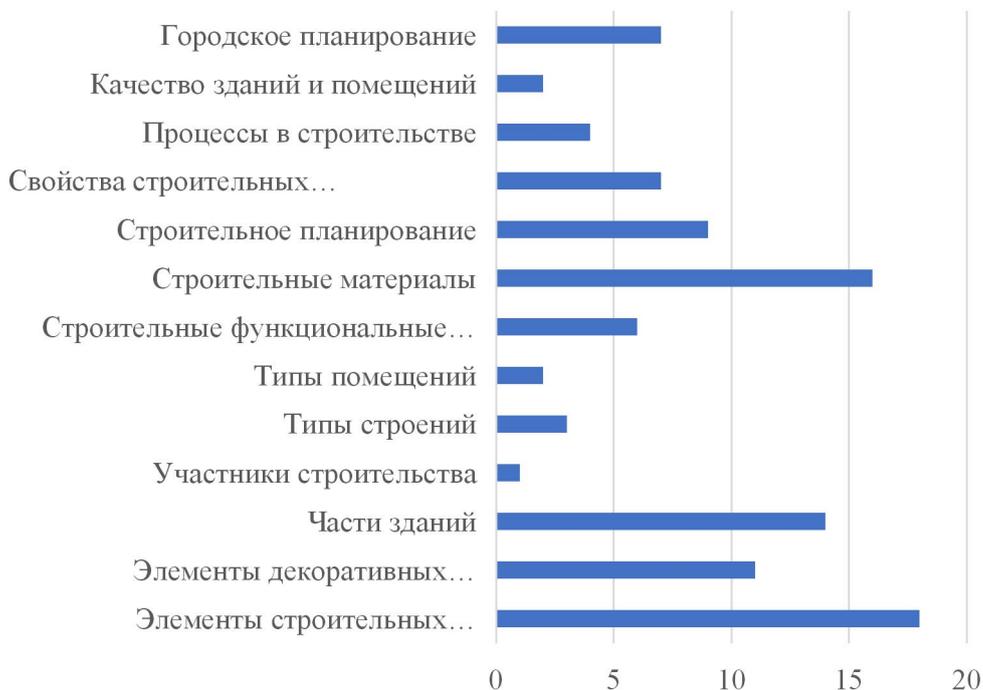


Рисунок 5 – Количественная характеристика лексем, входящих в состав строительных терминов английского языка, ед.

Из рисунка следует, что в исследуемой выборке наибольшее количество лексических единиц относится к группам элементов строительных конструкций, строительные материалы, части зданий. Менее объемны группы качество зданий и помещений, типы помещений, участники строительства. Рассмотрим состав каждой лексико-семантической группы более подробно.

В лексико-семантическую группу «Элементы строительных конструкций» были объединены термины, которые имеют общее значение составных частей строительных конструкций. В состав этой группы вошли следующие термины:

- *block sample* – большой одиночный вертикальный каменный блок, особенно тот, который сформирован или служит колонной или памятником;
- *building block* – основная единица, из которой что-то строится;
- *hammer beam* – короткая деревянная балка (обычно резная), выступающая из стены для поддержки основного стропила или одного конца арки;
- *notchboard* – несущая балка, на которую опираются ступени лестничного марша, бывают стальные и железобетонные;
- *octagonal base* – бревенчатый восьмигранный сруб
- *panel* – крупная плита, являющаяся готовым элементом сооружения;
- *pilaster side* – небольшой выступ стены, антаблемента, карниза;
- *reveal* – любая боковая поверхность проема в стене для двери или окна;
- *ridge of a roof* – верхнее горизонтальное ребро крыши;
- *roof coating* – верхняя часть крыши, состоящая из деревянной обрешетки и наружного покрытия;
- *roof timber* – несущие элементы скатной крыши, поддерживающие основание кровли;
- *skirting-board* – профилированная деревянная или пластиковая рейка, предназначенная для прикрытия щелей между полом и стеной;

- *staircase* – конструктивный элемент, соединяющий этажи здания;
- *stair post* – фигурная стойка-опора, несущая поручень ограждений лестниц, балконов, галерей, звонниц;
- *steel reinforcement* – составная часть железобетонной конструкции, предназначенная для восприятия растягивающих усилий.

В лексико-семантическую группу «Строительные материалы» вошли термины, объединенные общностью семантического значения – материалы, из которых строят и возводят здания, отделывают помещения, то есть все материалы, которые применяются в строительстве. Данная группа представлена следующими лексемами:

- *broken stone* – строительный материал, получаемый дроблением скальных горных пород и рассевом продуктов дробления;
- *dry building mixes* – сыпучие, рационально подобранные смеси вяжущего, заполнителя, наполнителей и специальными добавками;
- *glazed tile* – плитка из обожжённой глины для облицовки стен и печей, покрытая с лицевой стороны глазурью;
- *heat insulation material* – строительные материалы и изделия, изолирующие тепловые потоки;
- *industrial wood* – лесоматериалы (доски, брусья, планки и т. п.), полученные в результате продольного распиливания брёвен;
- *laminated flooring* – напольное покрытие, покрытое слоем пластика или другого защитного материала;
- *metal ware* – изделия различного назначения, изготовленные из стальной проволоки, катанки или ленты (сварочные электроды, сетки, тяжи, крепежные изделия);
- *parquet* – напольное покрытие, состоящее из деревянных блоков, расположенных в геометрическом порядке;
- *plaster* – мягкая смесь песка и цемента, а иногда извести с водой, для нанесения на стены, потолки или другие конструкции, чтобы при высыхании образовалась гладкая твердая поверхность;

- *plaster slab* – лист, состоящий из двух слоев строительной бумаги(картона) и гипсового сердечника;
- *portland cement* – гидравлическое вяжущее, в составе, которого преобладают силикаты, алюминаты и алюмоферриты кальция;
- *sculptors plaster* – известковое минеральное вещество белого или жёлтого цвета;
- *shingle for roofing* – деревянная черепица для покрытия глав, шеек, бочек, кокошников и других частей церковных верхов;
- *steel concrete* – бетон, армированный сталью.

В лексико-семантическую группу «Части зданий» были объединены термины, которые имеют общее значение частей архитектурных сооружений и построек. Среди лексем, отнесенных к данной группе, следующие:

- *addition building* – пристроенное здание;
- *attic storey* – низкий верхний этаж в противоположность высоким комнатам главного;
- *balcony* – платформа, огражденная стеной или балюстрадой снаружи здания, с доступом через окно или дверь верхнего этажа;
- *barrier wall* – невысокая защитная стена вдоль края крыши, моста или балкона;
- *dome* – округлый свод, образующий крышу здания или сооружения, обычно с круглым основанием;
- *foundation* – самая нижняя несущая часть здания, обычно ниже уровня земли;
- *gallery* – длинная комната или проход, обычно частично открытый сбоку, образующий портик или колоннаду;
- *pavement* – пешеходная дорожка по сторонам улицы вдоль домов;
- *penthouse apartment* – надстройка над серединой дома;
- *sole plate* – нижняя пластина шипованной перегородки, на которую стыкуются основания шипов;

– *veranda* – крытая площадка снаружи дома, вровень с цокольным этажом;

– *entry slip road* – пологий подъём, дорожка для въезда, заменяющая лестницу (для передвижения инвалидов и детских колясок, перемещения грузов на тележках и т. п.).

В лексико-семантическую группу «Элементы декоративных конструкций» вошли термины, объединенные общностью семантического значения – элементы конструкций, имеющих декоративное значение в строительстве. То есть, данные конструкции направлены на удовлетворение эстетических потребностей пользователей строительства (помещений и зданий). К числу лексем данной группы были отнесены следующие:

– *baluster* – короткая декоративная стойка, входящая в состав серии, поддерживающей перила или карниз;

– *balustrade* – перила, поддерживаемые балясинами, особенно те, которые образуют декоративный парапет к балкону, мосту или террасе;

– *bosket* – замкнутое, геометрически очерченное пространство, окаймленное со всех сторон стенами из плотно посаженных деревьев, подвергшихся специальной стрижке;

– *decorative border* – кромка, кайма, обрамляющая края чего-либо;

– *impost* – верхний ряд столба, поддерживающего арку;

– *incrustation* – облицовка здания мрамором;

– *lucarne* – оконный проем в чердачной крыше или купольном покрытии, имеющий и практическое, и декоративное значение;

– *lunette* – поле стены, ограниченное аркой и ее опорами, часто украшенное живописными или скульптурными изображениями;

– *pergola* – арочное сооружение в саду или парке, состоящее из каркаса, покрытого вьющимися или стелющимися растениями;

– *platband* – декоративное (деревянное или каменное) обрамление оконного проема;

– *stained-glass window* – окно из окрашенного стекла.

Лексико-семантическая группа «Строительное планирование» объединила в своем составе термины, которые имеют связь с проектированием, то есть составлением проектов сооружений, зданий, с планированием их расположения в пространстве. К лексическим единицам данной группы были отнесены следующие:

- *aspect* – перспективное сокращение архитектурных форм, изображенных фигур и предметов;
- *gabarit* – габарит;
- *general lay-out* – генеральный план;
- *ground water aquifers* – воды грунтовые;
- *interior* – интерьер;
- *project construction* – проект;
- *relief* – рельеф;
- *shade picture* – очертание, абрис предмета;
- *structural diagram of the building* – понятие, характеризующее тип несущего остова здания.

Среди лексико-семантических групп терминов строительства английского языка также была выделена группа «Городское планирование». К числу лексем данной группы были отнесены следующие слова, объединенные семантическим значением создание проектов и выбор пространства для размещения сооружений в городах:

- *green construction* – зеленое строительство;
- *red line* – линия, отделяющая застроенную территорию от незастроенного пространства (площадь, улица);
- *sanitary protection area* – санитарно-защитная зона;
- *satellite-city* – город-спутник;
- *square* – открытая, обычно четырехсторонняя, территория, окруженная зданиями в деревне, поселке или городе;

– *urban conglomerates* – развитая территориальная система городских поселений, объединенных в одно целое устойчивыми производственными, трудовыми, культурно-бытовыми, рекреационными и другими связями;

– *urban planning documentation* – комплекс материалов графоаналитического, картографического, текстового, расчетного и иного типа, основанного на научном прогнозе развития территории и ее застройки.

В лексико-семантическую группу «Свойства строительных конструкций и материалов» вошли термины, объединенные общностью семантического значения – качество, признаки, составляющие отличительные особенности состояния строительных конструкций и строительных материалов. Среди лексем, отнесенных к данной группе, следующие:

– *acoustic isolation* – способность оконной конструкции снижать уровень уличного шума в помещении. достигается благодаря использованию стеклопакетов с воздушным или газовым наполнением;

– *adhesion* – способность вещества (материала) прилипать (приклеиваться) к поверхности другого вещества (материала);

– *breathability* – свойство пропускать воду;

– *colour* – цвет краски, ее тон и густота;

– *hardness* – твердость;

– *humidity* – влажность;

– *resistibility* – прочность.

Лексико-семантическая группа «Процессы в строительстве» включает в свой состав следующие лексические единицы, объединенные общностью семантического значения – последовательная смена состояний в строительстве, выполнение определенных действий в строительстве, имеющее продолжительность:

– *colid core* – тотальное уничтожение существующих строительных объектов и в целом следов некогда существовавшей застройки;

– *discharge of waters* – сброс в окружающую среду неочищенных вод промышленного и бытового происхождения;

- *reconstruction* – реконструкция;
- *restoration* – реставрация.

В лексико-семантическую группу «Строительные функциональные системы» вошли термины, объединенные общностью семантического значения – системы и их элементы, имеющие важное функциональное значение в строительстве. К числу лексем данной группы были отнесены следующие:

- *air tube* – трубопровод для перемещения воздуха в системах вентиляции, отопления и кондиционирования;
- *drainage system* – система водотоков или стоков для отвода избыточной воды;
- *filling chest* – емкость, находящаяся в системе водяного отопления, предназначенная для приема избытка воды, возникающего при ее нагревании;
- *plancer* – осветительная арматура с несколькими источниками света в общем рефлекторе;
- *underlayment* – слой пола, служащий для выравнивания поверхности нижележащего слоя пола или перекрытия;
- *water proofing* – надежное обеспечение водонепроницаемости бетонных и каменных конструкций путём инъекций специальных составов.

В лексико-семантическую группу «Типы строений» были объединены термины, которые имеют общее значение типов строений. Среди лексем данной группы представлены следующие:

- *apartment hotel* – отель с меблированными апартаментами, включая кухню, сдаваемый в долгосрочную или краткосрочную аренду;
- *domestic building* – жилой дом;
- *rhythm* – повторяемость, чередование архитектурных элементов здания.

Лексико-семантическая группа «Качество зданий и помещений» объединила в свой состав термины, значение которых характеризует

показатели качества строительных сооружений и конструкций. В данную группу вошли следующие лексемы:

- *class of building* – категория, определяющая значимость, архитектурную ценность, функциональную сложность здания, его градостроительное и социальное значение;

- *hygiene living environment* – соответствие здания гигиеническим нормам окружающей среды.

Лексико-семантическая группа «Типы помещений» объединяет в своем составе термины, которые определяют виды конструкций внутренних частей здания. К числу лексем данной группы были отнесены следующие:

- *attic floor* – неотапливаемое помещение, ограниченное крышей и верхним (чердачным) перекрытием здания;

- *rotunda* – круглое здание или помещение, особенно с куполом.

Лексико-семантическая группа «Участники строительства» объединяет в своем составе лексемы, обозначающие людей, участвующих в строительном процессе на каком-либо из его этапов. К числу лексем данной группы была отнесена лексема *building owner* – тот, кто строит или построил для себя дом, дачу на отведённом участке.

В результате анализа лексико-семантических групп, входящих в состав строительной терминологии английского языка, а конкретно исследовательской выборки данных терминов, была составлена следующая карта лексико-семантических групп терминов строительства, в наглядном виде отражающая их особенности (рисунок 6).

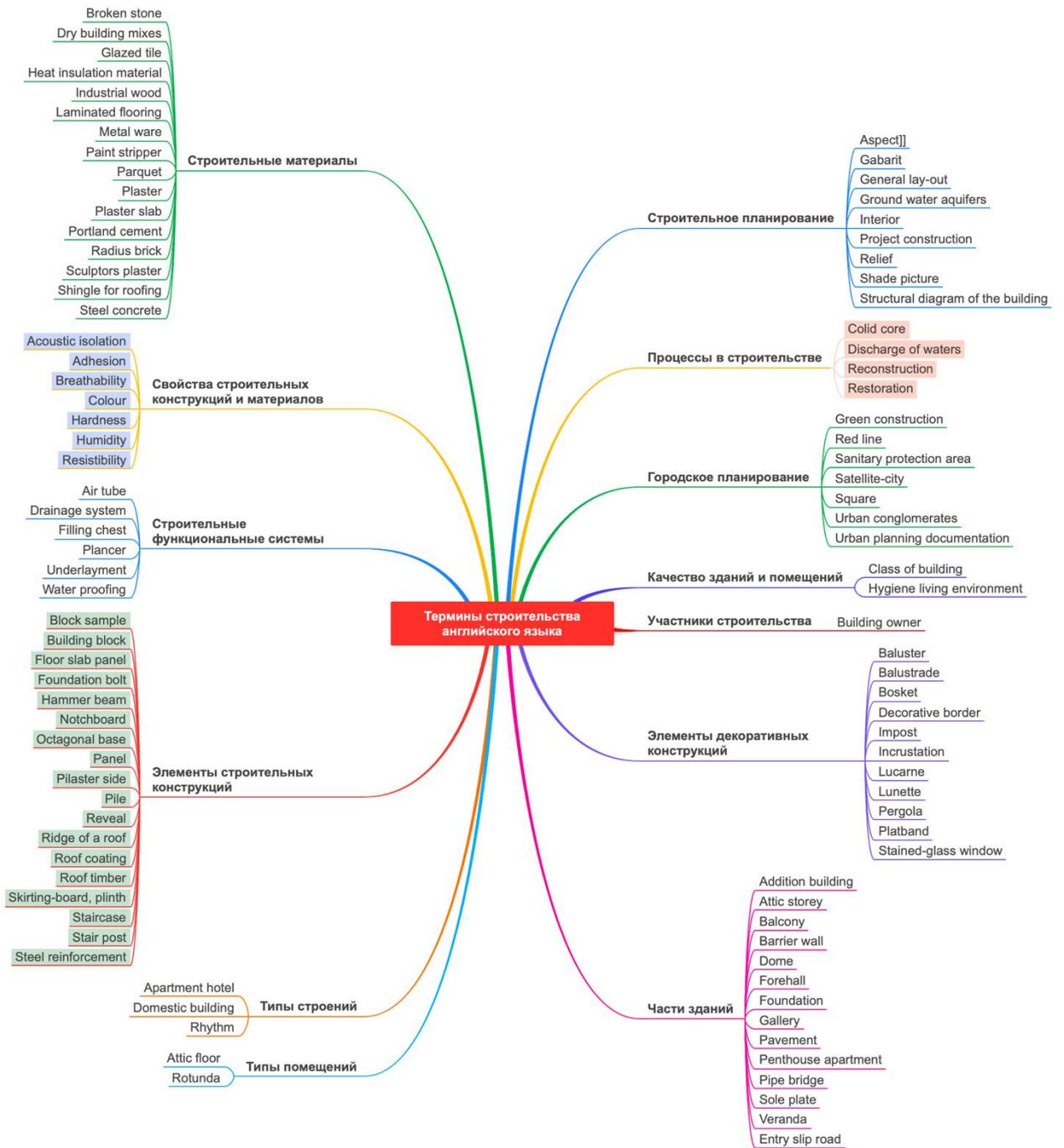


Рисунок 6 – Лексико-семантические группы терминов строительства английского языка

Таким образом, термины строительства английского языка объединяют в себе такие лексико-семантические группы, как городское планирование, качество здание помещений, процессы в строительстве, свойства строительных конструкций и материалов, строительная планирование, строительные материалы, строительные функциональной системы, типы

помещений, типы строений, участники строительства, части зданий, элементы декоративных конструкций и элементы строительных конструкций.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Во второй главе был проведен анализ структурно-семантических особенностей англоязычной терминологии строительства. Изучение особенностей компонентного состава и словообразовательных моделей терминов строительства, а также проведение семантического анализа и классификация изучаемой выборки строительства по семантическим темам позволили выявить особенности англоязычной терминологии строительства.

По результатам изучения структурных особенностей англоязычной терминологии строительства было выявлено, что в исследуемой выборке англоязычных терминов строительства присутствуют однокомпонентные, двухкомпонентные и трехкомпонентные термины, при этом выявлено, что наиболее распространенными в английском языке являются двухкомпонентные термины, то есть термины-словосочетания. Вторыми по распространенности выступают термины, содержащие один компонент, или термины-слова. Сложнопроизводные термины-слова, а также аббревиатуры в исследуемой выборке не были представлены. Для терминов-словосочетаний характерно преобладание словообразовательных моделей, основанных на соединении существительных, прилагательного и существительного. Реже встречаются модели, образованные путем соединения глагола и существительного, прилагательного и глагола с образованием терминологического словосочетания.

Термины-слова представлены простыми терминами и производными терминами, образованными от глаголов и существительных за счет аффиксации. Сложные однокомпонентные термины, образованные за счет слияния двух слов в единое сложное слово, но они менее распространены, чем два первые типа.

Среди трёхкомпонентный терминов наиболее распространенными моделями выступают модель существительное + существительное + существительное и модель прилагательное + существительное + существительное.

Проведение семантического анализа и классификация изучаемой выборки строительства по семантическим темам терминов строительства английского языка позволили обнаружить, что она представлена группами городское планирование, качество здание помещений, процессы в строительстве, свойства строительных конструкций и материалов, строительная планирование, строительные материалы, строительные функциональной системы, типы помещений, типы строений, участники строительства, части зданий, элементы декоративных конструкций и элементы строительных конструкций. В исследуемой выборке наибольшее количество лексических единиц относится к группам элементов строительных конструкций, строительные материалы, части зданий. Менее объемны группы качество зданий и помещений, типы помещений, участники строительства.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате исследования можно сделать вывод, что термины строительства являются важной частью терминологической системы английского языка.

По итогам изучения теоретических основ терминологии строительства и описания общих принципов формирования отраслевой терминологии были сделаны выводы, что термины представляют собой лексемы, которые функционируют в рамках языка специальных областей научного познания. Терминологическое поле включает в свой состав термины, а также лексические единицы, которые находятся в процессе своего формирования как термины (терминоиды, предтермины). Терминологическое поле объединяет термины разных тематических групп, каждая из которых представляет собой терминосистему – совокупность терминов, объединенных на основе единого фундамента в виде одной теории или концепции и характеризующуюся упорядоченностью.

Анализ работ исследователей позволил сделать вывод о том, что общей чертой терминов выступают однозначность и точность. Признаки терминов оказывают влияние на принципы формирования отраслевой терминологии. При формировании отраслевой терминологии в языке находят проявление универсальные принципы образования терминосистемы. К их числу относятся системность, функциональность, структурное многообразие, свобода номинации, неограниченность объема корпуса терминов, принадлежность картине мира, изменчивость и гибкость в развитии, условность границ, целостность структуры.

В работе было отмечено, что лексико-семантическое структурирование терминологии строительства предполагает глубокое изучение особенностей компонентного состава слов, входящих в данную терминологическую систему. Тем самым, формируется терминологическое поле строительства, которое обладает схожими для ЛСП чертами, проявляющимися в наличии

терминов разных частей речи, которые вступают друг с другом в разные отношения, образуя оппозиции в составе поля. Выявление данных оппозиций позволяет структурировать элементы, входящие в состав поля.

Изучение истории развития терминологии строительства английского языка позволило выявить в ней три этапа – генезис, становление и развитие. Каждый из этапов имеет тесную связь с историей существования строительного дела. На современном этапе устойчивый инновационный процесс в строительстве ведет к появлению новых терминов, которые образуются в английском языке за счет семантической модификации уже существующих терминов, за счет словосложения и появления новых терминов-словосочетаний, а также путем заимствования иностранных строительных терминов.

Во второй главе в результате проведения анализа структурно-семантических особенностей англоязычной терминологии строительства были сделаны следующие выводы.

Во-первых, в англоязычной терминологии строительства функционируют однокомпонентные, двухкомпонентные и трехкомпонентные термины. Среди них преобладают двухкомпонентные термины, то есть термины-словосочетания, образованные путем соединения существительных, прилагательного и существительного. Реже встречаются модели, образованные путем соединения глагола и существительного, прилагательного и глагола с образованием терминологического словосочетания. Вторыми по распространенности выступают термины, содержащие один компонент, или термины-слова, которые представлены простыми терминами и производными терминами, образованными от глаголов и существительных за счет аффиксации. Среди трёхкомпонентный терминов наиболее распространенными моделями выступают модель существительное + существительное + существительное и модель прилагательное + существительное + существительное.

Сложнопроизводные термины-слова, а также аббревиатуры в исследуемой выборке не были представлены.

Во-вторых, проведение семантического анализа и классификация изучаемой выборки строительства по семантическим темам позволило выявить, что в состав данной терминологической системы входит множество групп. Наибольшее количество лексических единиц относится к группам элементов строительных конструкций, строительные материалы, части зданий. Менее объемны группы качество зданий и помещений, типы помещений, участники строительства.

Таким образом, в результате исследования были обнаружены особенности англоязычной терминологии строительства, которые сводятся к преобладанию двусоставных терминов, а также терминов, относящихся к семантическим группам элементов строительных конструкций, строительные материалы, части зданий. Полученные результаты исследования вносят вклад в изучение терминологии строительства английского языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Волгина М.Ю. Перевод терминов как ключевых единиц специального текста // ПНиО. 2013. – №6. – С. 170–175.
2. Гауч О. Н. О лексико-семантических группах слов В. В. Виноградова [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/25_PNR_2012/Philologia/3_115286.doc.htm (Дата обращения: 07.12.2021).
3. Головин Б.Н. О некоторых задачах и тематике исследования научной и научно-технической терминологии // Ученые записки. 1970. – № 114. – С. 17–27.
4. Давлетукаева А.Ш. Диахронический аспект развития экономической терминологии (английский язык): Автореф. дис... канд. филол. наук. – М.: 2001. – 24 с.
5. Дуксова Н.А. Сопоставительный системный анализ лексики семантического поля «дом/жилье» на материале русского и английского языков: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М.: 2006. – 22 с.
6. Думитру Е.Ш. Структурно-семантический анализ русской терминологии нефтедобычи: Автореф. дис. . канд. филол. наук. – М.: 2009. – 25 с.
7. Ермакова А.В. Природа термина // Вестник ННГУ. –2018. – № 2. – С. 218–223.
8. Зиновьева Е. И. Основные проблемы описания лексики в аспекте русского языка как иностранного. – СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет, 2005. – 88 с.
9. Иванова Е.В. Терминологическое поле «Аффинаж» в современном русском языке // Вестник КемГУ. 2012. – № 3. – С. 210–213.
10. Караулов Ю.Н. Структура лексико-семантического поля // Филологические науки. 1972. – №1. –С. 1–57.

11. Климовицкий Я.И. Термин и обусловленность определения понятия в системе // Проблематика определений терминов в словарях различных типов. –Л.: Наука. Ленингр. отделение, 1976. – С. 227–236.
12. Крыжановская А.В., Симоненко Л.А. Актуальные проблемы упорядочения научной терминологии. – Киев: Наукова думка, 2007. – 162 с.
13. Лантюхова Н.Н., Загоровская О.В., Литвинова Т.А. Термин: определение понятия и его сущностные признаки // Современные проблемы гражданской защиты. 2013. – № 1 (6). – С. 42–45.
14. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.
15. Литвиненко Ю. Ю. Концепт возраст в семантическом пространстве образа человека в русской языковой картине мира: Автореф. дис. канд. филол. наук. – Омск. 2006. – 26 с.
16. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М., 1982. – 152 с.
17. Мордовский А.Н., Воробьева О.П. Стилистика английского языка. – Киев: Вища школа, 1984. – 241 с.
18. Морозова Л. А. Построение терминологических полей // Научно-техническая терминология. 1995. – № 1. – С. 30–37.
19. Набирухина А.В. Структура лексико-семантического поля pleasure в современном английском языке // Вестник Ленинградского университета. Серия истории, языка и литературы. 1990. – № 1. – С. 69–73.
20. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М.: Флинта, 2003. – 320 с.
21. Общая терминология: вопросы теории / Ред. А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – М.: Либроком, 2012. – 248 с.
22. Ордокова Ф.М. Принципы формирования отраслевой терминологии: на материале терминов экономики сельского хозяйства: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Нальчик, 2004. – 22 с.

23. Письмиченко А.Н. Основные проблемы генезиса, становления и развития английской строительно-индустриальной терминологии: Дис. канд. филол. наук. – Киев, 1984. – 176 с.
24. Рублева О.Л. Лексикология современного русского языка. Владивосток: Издательство Дальневосточного университета, 2004 // Единое окно к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://window.edu.ru/resource/008/41008/files/dvgu129.pdf> (Дата обращения: 17.12.2021).
25. Филин Ф.П. О лексико-семантических группах слов // Очерки по теории языкознания. – М.: Наука, 1993. – С. 229–239.
26. Шарафутдинова Н.С. О понятиях «Терминология», «Терминосистема» и «Терминополе» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. – №6-3 (60). – С. 168–171.
27. Chrimes M., Bhogal A. Civil Engineering – A Brief History of the Profession: The perspective of the institution of civil engineers // International Engineering History and Heritage. Improving bridges to ASCE's 150th anniversary. 2001. – P. 73–93.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица А.1 – Исследуемая выборка строительных терминов английского языка

| № | Термин | Перевод на русский язык |
|----|-----------------------|-------------------------|
| 1 | Acoustic isolation | Звукоизоляция |
| 2 | Addition building | Пристройка |
| 3 | Adhesion | Адгезия |
| 4 | Air tube | воздуховод |
| 5 | Apartment hotel | Дом гостиничного типа |
| 6 | Aspect | Ракурс |
| 7 | Attic floor | Чердак |
| 8 | Attic storey | Антресоль |
| 9 | Balcony | Балкон |
| 10 | Baluster | Стойка |
| 11 | Balustrade | Балюстрада |
| 12 | Barrier wall | Парапет |
| 13 | Block sample | Монолит |
| 14 | Bosket | Боскет |
| 15 | Breathability | Водопроницаемость |
| 16 | Broken stone | Щебень |
| 17 | Building block | Блок |
| 18 | Building owner | Застройщик |
| 19 | Class of building | Класс здания |
| 20 | Housing colony | группа жилых домов |
| 21 | Colour | Колер |
| 22 | Decorative border | Бордюр |
| 23 | Discharge of waters | Сброс сточных вод |
| 24 | Dome | Купол |
| 25 | Domestic building | Жилой дом |
| 26 | Drainage system | Дренаж |
| 27 | Dry building mixes | Сухие смеси |
| 28 | Entry slip road | Пандус |
| 29 | Filling chest | Бак расширительный |
| 30 | Floor slab panel | Перекрытие |
| 31 | Forehall | Аванзал |
| 32 | Foundation | Фундамент |
| 33 | Foundation bolt | Анкер |
| 34 | Gabarit | Габарит |
| 35 | Gallery | Галерея |
| 36 | General lay-out | Генеральный план |
| 37 | Glazed tile | Кафель |
| 38 | Ground water aquifers | Воды грунтовые |

| | | |
|----|----------------------------|--|
| 39 | Green construction | Зеленое строительство |
| 40 | Hammer beam | Прогон |
| 41 | Hardness | Твердость |
| 42 | Heat insulation material | Теплоизоляционные строительные материалы |
| 43 | Humidity | Влажность |
| 44 | Hygiene living environment | Гигиена жилой среды |
| 45 | Impost | Импост |
| 46 | Incrustation | Инкрустация |
| 47 | Industrial wood | Пиломатериалы |
| 48 | Interior | Интерьер |
| 49 | Laminated flooring | Ламинат |
| 50 | Lucarne | Люкарна |
| 51 | Lunette | Люнет |
| 52 | Metal ware | Метизы |
| 53 | Notchboard | Косоур |
| 54 | Octagonal base | Восьмерик |
| 55 | Paint stripper | Растворитель |
| 56 | Panel | Панель |
| 57 | Parquet | Паркет |
| 58 | Pavement | Тротуар |
| 59 | Penthouse apartment | Мезонин |
| 60 | Pergola | Пергола |
| 61 | Pilaster side | Креповка (раскреповка) |
| 62 | Pile | Свая |
| 63 | Pipe bridge | Виадук |
| 64 | Plancer | Софит |
| 65 | Plaster | Штукатурка |
| 66 | Plaster slab | Гипсокартон |
| 67 | Platband | Наличник |
| 68 | Portland cement | Портландцемент |
| 69 | Project construction | Проект |
| 70 | Radius brick | Лекальный кирпич |
| 71 | Reconstruction | Реконструкция |
| 72 | Red line | Красная линия |
| 73 | Relief | Рельеф |
| 74 | Resistibility | Прочность |
| 75 | Restoration | Реставрация |
| 76 | Reveal | Откос |
| 77 | Rhythm | Ритм |
| 78 | Ridge of a roof | Конек |
| 79 | Roof coating | Кровля |
| 80 | Roof timber | Стропила |

| | | |
|-----|------------------------------------|--------------------------------|
| 81 | Rotunda | Ротонда |
| 82 | Sanitary protection area | Санитарно-защитная зона |
| 83 | Satellite-city | Город-спутник |
| 84 | Sculptors plaster | Гипс |
| 85 | Shade picture | Силуэт |
| 86 | Shingle for roofing | Лемех |
| 87 | Skirting-board | Плинтус |
| 88 | Sole plate | Цоколь |
| 89 | Square | Площадь |
| 90 | Stained-glass window | Витраж |
| 91 | Staircase | Лестница |
| 92 | Stair post | Балясина |
| 93 | Steel concrete | Железобетон |
| 94 | Steel reinforcement | Арматура |
| 95 | Structural diagram of the building | Конструктивная схема здания |
| 96 | Underlayment | Стяжка |
| 97 | Urban conglomerates | Городская агломерация |
| 98 | Urban planning documentation | Градостроительная документация |
| 99 | Veranda | Веранда |
| 100 | Water proofing | Гидроизоляция |